

**STRATEGI PENERJEMAHAN *GIONGO* DAN *GISEIGO* PADA MANGA
JUJUTSU KAISEN KARYA AKUTAMI GEGE**

**Alika Natasha Hayrani
43131.52019.0010**

STBA JIA

2023

ABSTRAKSI

Penelitian ini berjudul Strategi Penerjemahan *Giongo* dan *Giseigo* Pada Manga *Jujutsu Kaisen* karya Akutami Gege. Penelitian ini membahas tentang strategi penerjemahan dan bentuk terjemahan. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui strategi penerjemahan dan bentuk terjemahan pada *giongo* dan *giseigo* dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia dalam manga "*Jujutsu Kaisen*". Metode penelitian yang digunakan adalah deskriptif kualitatif. Hasil dari penelitian ini, dari 16 data yang telah dianalisis, peneliti menemukan 15 data diterjemahkan dengan bentuk onomatope dan 1 data diterjemahkan dengan bentuk interjeksi atau kata seru. sedangkan strategi penerjemahan yang digunakan dari 16 data yang telah diteliti, peneliti menemukan 13 data menggunakan strategi generalisasi, 2 data menggunakan strategi peminjaman yang telah dinaturalisasi, dan 1 data menggunakan strategi kesepadanan lazim.

Kata Kunci: penerjemahan, *giongo*, *giseigo*

芥見下々の漫画『呪術廻戦』における擬音語と擬声語の翻訳戦略

アリカ・ナタシャ・ハイラニ

43131.52019.0010

STBA JIA

2023

要旨

論文は「芥見下々の漫画『呪術廻戦』における擬音語と擬声語の翻訳術」と題した。本研究は、翻訳の戦略と翻訳の形について説明する。漫画『呪術廻戦』における日本語字幕からインドネシア語への翻訳の戦略と翻訳の形を見つけることである。使用される研究方法は記述的定性的である。この研究の結果は分析された 16 のデータのうち、オノマトペを使った翻訳が 15、間投詞を使った翻訳が 1 であった。調査した 16 のデータから、翻訳者が使用した翻訳術について、一般化ストラテジーを使用したデータが 13 件、自然化借用ストラテジーを使用したデータが 2 件、従来の等価ストラテジーを使用したデータが 1 件であることを発見した。

キーワード: 翻訳、擬音語、擬声語